

UN EXEMPLE D'ÉVALUATION DISCIPLINAIRE : EN ALLEMAND

Les programmes de langues vivantes prennent appui sur le **Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues** (CECRL), Cadre dans lequel la notion de « compétence » est centrale. Le CECRL détaille en effet, à l'aide de descripteurs précis, les compétences que l'apprenant doit avoir acquises pour valider un niveau du CECRL (du niveau A1 au niveau C2).

Pour les LVE, les compétences sont appelées « activités langagières » et sont au nombre de 5 (cf. 1^{er} document en annexe).

Avec la réforme du lycée sont apparues de nouvelles épreuves en langues vivantes qui accordent une place plus importante à l'oral, que ce soit en réception ou en production. En plus de l'épreuve écrite finale évaluant la compréhension de l'écrit et l'expression écrite, les élèves passent désormais, en fonction des séries, une ou deux épreuves supplémentaires (une épreuve de compréhension orale et une épreuve d'expression orale) :

- l'évaluation de la compréhension de l'écrit et de l'expression écrite représente 50% de la note finale au baccalauréat. L'épreuve s'appuie sur un ou deux documents textuels, iconographiques, statistiques, ...
- l'évaluation de la compréhension de l'oral au cours du second trimestre de Terminale concerne toutes les séries sauf la série L et représente 25% de la note finale. Cette épreuve permet d'évaluer la capacité de l'élève à rendre compte du contenu d'un document audio ou vidéo de 1'30 min maximum.
- l'évaluation de l'expression orale en continu et en interaction a lieu au cours du dernier trimestre de Terminale et évalue la capacité de l'élève à rendre compte et à s'approprier une des notions problématisées en cours (espaces et échanges, lieux et formes de pouvoir, idée de progrès, mythes et héros). Lors de l'entretien avec l'examineur est évaluée la capacité du candidat à communiquer et à interagir. Cette épreuve compte pour 25% de la note finale.

Pour chaque épreuve, une grille critériée basée sur les descripteurs du CECRL est fournie aux évaluateurs ; le niveau seuil attendu est B2 en LV1 et B1 en LV2. Il s'agit de mesurer de manière positive les acquis et les compétences des élèves et non de sanctionner d'éventuelles lacunes.

L'entraînement des élèves à ces nouvelles épreuves du baccalauréat se fait la plupart du temps lors de séquences basées sur un couple de compétences, afin que l'élève puisse s'appuyer sur une compétence pour en travailler une autre. La mise en place des groupes de compétences préconisée dans les nouveaux programmes permet de dresser un profil linguistique de l'élève et de le placer dans un groupe où il pourra s'appuyer sur sa « compétence forte » pour progresser dans une autre. Il s'agit de placer l'élève dans une situation de réussite et de l'évaluer de manière positive.

Cette notion d'évaluation positive se retrouve également dans les épreuves de la certification en langue allemande que les élèves volontaires peuvent passer en Troisième ou en Seconde et qui pour chaque activité langagière permet à l'élève d'obtenir le niveau A2 ou B1 du CECRL : une entrée mais deux niveaux de sorties possibles.

Quelles compétences en allemand ?

Les épreuves du baccalauréat demandent aux élèves de mobiliser leurs connaissances et compétences dans les cinq activités langagières.

Il s'agit pour l'élève :

- en compréhension de l'écrit : de savoir repérer, analyser les supports ;

- en expression écrite : de décrire et/ou d'argumenter ;
- en compréhension de l'oral : de rendre compte en français du contenu du document audio ou vidéo (repérer, organiser) ;
- en expression orale : de présenter la notion et de la problématiser à la lumière des documents étudiés en classe et d'être capable de communiquer avec l'examineur lors l'entretien.

Un exemple : l'évaluation de l'expression orale (voir documents en annexe tirés en partie du site Eduscol)

Prenons pour exemple la notion « espaces et échanges » et la problématique du « Mur de Berlin ». Les élèves sont amenés à dégager une problématique à partir des 5 documents suivants :

- carte de l'Allemagne et de Berlin à la fin des années 70 ;
- quiz sur la RDA ;
- extrait de la vidéo de la Deutsche Welle : « Eingemauert » (« Emmurés »), <http://www.youtube.com/watch?v=jlBAUFvh04k> ;
- vidéo : « Die cleversten Fluchten aus der DDR », vidéo dans laquelle sont présentées les fuites réussies les plus spectaculaires de citoyens est-allemands ;
- extrait du film „Sonnenalle“.

La problématique commune à ces documents peut être « Le Mur était-il vraiment infranchissable ? » En classe, il peut être demandé aux élèves de s'exprimer en continu sur ce thème dans le cadre d'une émission de radio ou de télévision par exemple. Notons que parmi les documents proposés, la plupart relèvent de la compétence de compréhension de l'oral. Cette compétence a pu être travaillée lors de séquences précédentes et les élèves pourront ainsi s'appuyer sur leurs acquis pour développer leurs compétences en expression orale.

Qu'attend-on des élèves ?

Il est attendu de l'élève qu'il problématiser la notion tirée au sort, qu'il rende compte du travail réalisé en classe à partir de documents divers et qu'il soit apte à communiquer avec l'examineur sur cette notion dans une langue recevable. Dans l'exemple ci-joint, l'élève devra à la lumière des documents montrer dans quelle mesure le Mur de Berlin a, malgré le contexte historique, pu être franchi (fuites spectaculaires, rôle de la musique, du pouvoir des mots).

Comment évaluer cet exercice dans une approche par compétences ?

Ci-dessous la grille d'évaluation fournie lors de l'examen. L'en-tête souligne qu'il s'agit d'évaluer « le degré de réussite » de l'élève dans trois domaines, chaque degré correspondant à un niveau du CECRL. La note résulte de l'addition des points attribués pour A- S'exprimer en continu », B- Prendre part à une conversation » et C- Intelligibilité / recevabilité linguistique. A noter l'emploi d'adverbes ou de tournures indiquant qu'il n'est nullement attendu de l'élève une langue « parfaite ». La capacité à s'autocorriger est également valorisée.

ANNEXE :

Tableau synthétique des activités langagières et des niveaux attendus

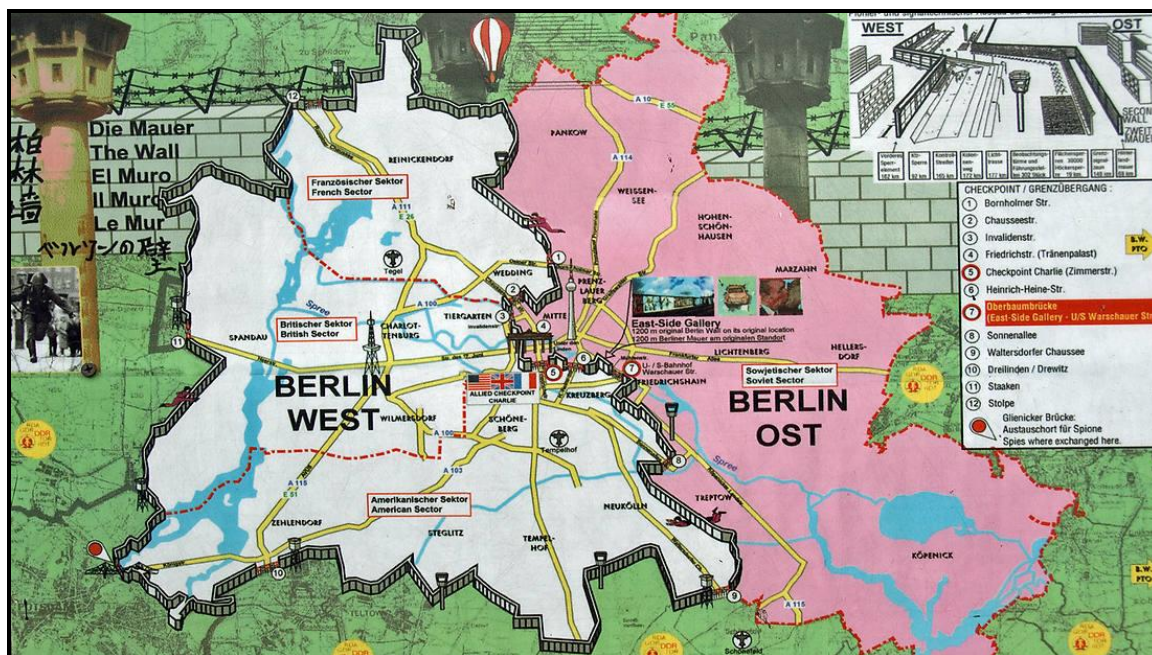
		Appellations	Pour le socle commun	Niveaux attendus
Production / Expression	écrit	<ul style="list-style-type: none"> PE : Production écrite EE : Expression écrite 	<i>Écrire</i>	LV1 - fin de 5 ^{ème} : A2 - fin de 3 ^{ème} : A2-B1 - fin de Seconde : B1 - fin de T ^{ale} : B2 LV2 - fin de 3 ^{ème} : A2 - fin de Seconde : A2-B1 - fin de T ^{ale} : B1
	oral en continu	<ul style="list-style-type: none"> EOC : Expression orale en continu POC : Production orale en continu EOD : Expression orale discursive POD : Production orale discursive 	<i>Parler en continu</i>	
	oral en interaction	<ul style="list-style-type: none"> EOI : Expression orale en interaction POI : Production orale en interaction EOD : Expression orale dialoguée POD : Production orale dialoguée 	<i>Réagir et dialoguer</i>	
Réception / Compréhension	écrit	<ul style="list-style-type: none"> CE : Compréhension de l'écrit PE : Production écrite 	<i>Lire</i>	
	oral	<ul style="list-style-type: none"> CO : Compréhension de l'oral 	<i>Écouter et comprendre</i>	

Grille d'évaluation pour l'épreuve d'expression orale au baccalauréat

Pour chacune des trois colonnes, situer la prestation du candidat à l'un des trois degrés de réussite et attribuer à cette prestation le nombre de points indiqué (sans le fractionner en décimales) de 0 (absence totale de production) à 6 ou 8.

A. S'exprimer en continu		B. Prendre part à une conversation		C. Intelligibilité/recevabilité linguistique	
Degré 1		Degré 1		Degré 1	
A2 Produit un discours simple et bref à partir des documents.	2 pts	A2 Répond et réagit de façon simple.	2 pts	A2 S'exprime dans une langue compréhensible malgré un vocabulaire limité et des erreurs.	3 pts
Degré 2		Degré 2		Degré 2	
B1 Produit un discours articulé et nuancé, pertinent par rapport à la dimension culturelle des documents.	4 pts	B1 Prend sa part dans l'échange, sait - au besoin - se reprendre et reformuler.	4 pts	B1 S'exprime dans une langue globalement correcte (pour la morphosyntaxe comme pour la prononciation) et utilise un vocabulaire approprié.	5 pts
Degré 3		Degré 3		Degré 3	
B2 Produit un discours argumenté, informé et exprime un point de vue pertinent par rapport à la dimension culturelle des documents.	6 pts	B2 Argumente, cherche à convaincre, réagit avec vivacité et pertinence.	6 pts	B2 S'exprime dans une langue correcte, fluide, qui s'approche de l'authenticité.	8 pts
Note A, sur 6 S'exprimer en continu	/6	Note B, sur 6 Prendre part à une conversation	/6	Note C, sur 8 Intelligibilité et recevabilité linguistique	/8
Appréciation :					
Note de l'élève (total A + B + C) = / 20					

Document 1 : contexte historique



Aus : http://www.focus.de/fotos/das-geteilte-berlin_mid_1152941.html

Document 2 : extrait du quiz sur la RDA réalisé en ligne par les élèves (DDR-Quiz, www.fokus.de)

Für Schüler von heute ist die DDR bereits Geschichte. Was wissen Jugendliche über die deutsch-deutsche Vergangenheit? 20 Fragen zu Politik, Geografie und Alltagsleben der DDR.

Die Mauer ist gefallen, die erste „gesamtdeutsche“ Generation wird gerade erwachsen – und schon herrschen bei ost- und westdeutschen Schülern erschreckende Wissenslücken, wie eine Berliner Studie zum **DDR-Geschichtswissen** ergab.

Hier ein kurzer Abriss über 41 Jahre DDR-Geschichte für alle, die es nicht mehr hautnah mitbekommen haben.

DDR-Quiz

Schon vergessen?

Frage 1/20

Wann wurde die DDR gegründet?

Antworten

- 1945
- 1949
- 1955

Frage 2/20

Welches waren die Nachbarstaaten der DDR?

Antworten

- Bundesrepublik Deutschland, Polen, Tschechoslowakische Sozialistische Republik (CSSR)
- Bundesrepublik Deutschland, Polen, Rumänien
- Bundesrepublik Deutschland, Polen, Bulgarien, Ungarn

weiter

Aus : http://www.focus.de/schule/lernen/lernatlas/quiz/politik-gesellschaft/DDR-quiz_aid_262899.html

Document 3 : extrait du documentaire sur la réalité concrète du Mur « Eingemauert »

(<http://www.youtube.com/watch?v=jlbAUFvh04k>)



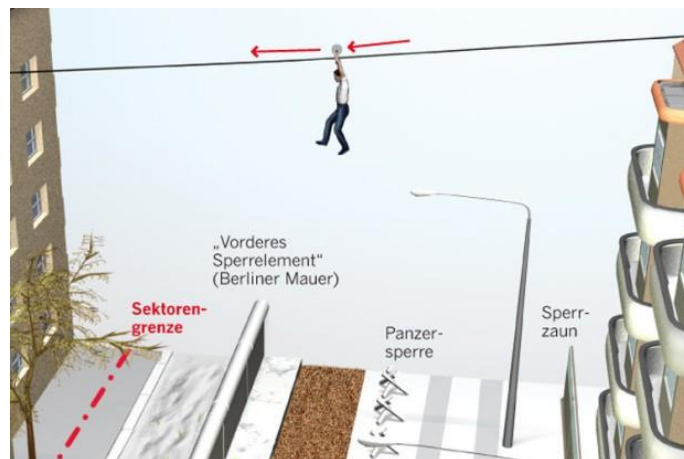
Document 4 : extrait du documentaire sur les fuites réussies les plus spectaculaires de citoyens est-allemands

(« Die cleversten Fluchten aus der DDR », <http://www.youtube.com/watch?v=fA2jmQUyj90>)

⇒ 1^{er} extrait : mère ayant caché son enfant dans un caddie.



⇒ 2^{ème} extrait : 3 frères – 3 fuites différentes (traversée de l'Elbe sur un matelas pneumatique, passage à l'Ouest à l'aide d'une poulie et d'un filin reliant deux immeubles berlinois, récupération du dernier frère à l'aide d'un petit avion).



Document 5 : extrait du film „Sonnenallee“ (Kapitel 2)

Extrait au cours duquel les jeunes Berlinoises de l'Est écoutent de la musique de l'Ouest, musique interdite mais qui franchit tout de même le Mur.

